

“フランチェスコの経済 – young people, a commitment, the future”

第1回 EoF 教皇メッセージ 2020年11月21日発行

原英文 <u>EoF 2020 Pope Francis message</u>	半訳 rev.4 by 齋藤旬 20230518
<p><i>Dear young people, good afternoon!</i></p> <p>Thank you for being there, for all the work you have done, and for the efforts you have made over the past months, despite changes in our programme. You did not lose heart, and in fact I have appreciated the level of reflection, precision and seriousness with which you have worked. You brought to it all of your passion for the things that excite you, cause you concern, make you indignant and urge you to work for change.</p> <p>Our original idea was to meet in Assisi, to find inspiration in the footsteps of Saint Francis. In the crucifix at San Damiano, and in many other faces – like that of the leper – the Lord came to Francis, called him and gave him a mission. He empowered Francis to cast off the idols that had isolated him from others, the questions and doubts that had paralyzed him and kept him trapped in thinking “this is the way things have always been done” (for that is a trap!), or in the bittersweet melancholy of those caught up only in themselves. The Lord made it possible for Francis to intone a hymn of praise, an expression of his joy, freedom and self-giving. I consider this virtual meeting in Assisi not as an endpoint, but rather the beginning of a process that we are asked to undertake together as a vocation, a culture and a covenant.</p> <p><i>The vocation of Assisi</i></p> <p>“Francis, go and repair my house, which you can see is in ruins”. These were the words that so stirred the young Francis, and have become a special summons addressed to each one of us. When you feel called to share actively in the building of a new “normal”, you respond by saying “yes” and this is a source of great hope. I know that you immediately accepted this invitation because you yourselves are in a position to realize that things cannot go on the way they are. This was evident from your interest and your active participation in this covenant, which has surpassed all expectations. You showed a personal interest in identifying the crucial issues we are facing, and you did this from a particular perspective: that of the economy, which is your area of research, study and work. You recognize the <i>urgent need for a different economic narrative</i>, for a responsible realization that “the present world system is certainly unsustainable from a number of points of view”^[1] and is harming our sister earth, so gravely maltreated and despoiled, together with the poor and the excluded in our midst. Those two things go together: if you harm the earth, the number of poor and excluded increases. They are the first to be hurt… and the first to be forgotten.</p>	<p>親愛なる young people !</p> <p>開催時期と会合方法が変更されたにもかかわらず、参加いただきありがとうございます。またここ数ヶ月、準備にご努力いただきありがとうございます。皆さんは気を落とすどころか、むしろ真剣に精確に考察を重ねられた。そのレベルの高さに誠に感服いたします。皆さんは自らの個性が活性化する物事に情熱の全てをつぎ込んで考察を重ねました。心配の種が、むしろ変革に向けて皆さんを駆り立て、皆さんを奮い立たせたのです。</p> <p>私達の当初の計画ではアッジで対面会合を開き、聖フランチェスコの足跡を辿り inspiration を得る予定でした。ここアッジでは 13 世紀初頭、聖ダミアノ教会の十字架像の中に、また、ハンセン病などに苦しむ多くの顔の中に、主は現れ、フランチェスコを呼び a mission を与えました。主はフランチェスコを empower し、他者を隔絶する偶像を捨てさせました。即ち、自己だけに捕らわれた者が抱く甘く切ない悲嘆の念、あるいは「物事がこうなってしまうのは何時ものことさ」としか考えられなくなる雁字搦めの畏！ そういった迷いや疑問を捨てさせました。その一方で、フランチェスコを感じる joy, freedom and self-giving を表現する賛美の聖歌を、謳えるようにしました。この様なアッジでの今回の virtual meeting は終着点ではありません。むしろ a vocation, a culture and a covenant として取り組むよう要請されたプロセスの出発点なのです。こう私は考えています。</p> <p><i>The vocation of Assisi</i> アッジの召命</p> <p>「フランチェスコ、私の家の建て直しに尽力してください」。これは若きフランチェスコを掻き立てた言葉であり、以来、私達各 one に向け送られる特別な招喚となりました。即ち、a new “normal”構築に積極的に加わるよう召命を感じ、“yes”と皆さんが応じるとき、この言葉は大きな希望の源となります。物事を今の様に進め続けることはもう出来ない。こう痛感する皆さんがこの招待に即座に応じたことを私は知っています。それはこの covenant への皆さんの関心と参画が、誰も予想しなかったほど大きかったことから明かです。私達が直面する重大問題を特定するにあたり、皆さんのペルソナは興味を示しました。特別な観点、即ち、皆さんの研究対象であり活動の場である economy の観点から問題の特定を行いました。そして a <i>different economic narrative</i> が緊急に必要、という認識に皆さんは至りました。「現行 world system は、多くの観点から見て確実に持続不可能であり」[1]、私達の中にいる困窮者・被排除者と私達の sister earth とを深刻なまでに冷遇し破壊し、害を与え続けています。この二つの問題は同時進行します。即ち、地球を害すれば、必ず、困窮者・被排除者が増加します。困窮者・被排除者が、傷つけられるのも最初なら、忘れ去られるのも最初なのです。</p> <p>[1] 回廊 ラウダート・シ (2015年5月24日)、61、以下 LS と表記</p>

[1] Encyclical Letter *Laudato Si'* (24 May 2015), 61. Hereafter, *LS*.

Be careful, though, not to be talked into believing that this is just another banal problem. Your voice is much more than an empty, passing outcry that can be quelled with the passage of time. Rather, you are called to have a concrete impact on cities and universities, workplaces and unions, businesses and movements, public and private offices, and to work with intelligence, commitment and conviction in order to reach the centres where ideas and paradigms [2] are developed and decided. That is why I have invited you to make this covenant. The gravity of the present situation, made all the more evident by the Covid pandemic, demands that a responsible stand be taken by all social actors, all of us, with yourselves in the forefront. The effects of our actions and decisions will affect you personally. Consequently, you cannot remain outside the centres that are shaping not only your future, but also, I am convinced, your present. You cannot absent yourselves from those places where the present and future are generated. You are either part of them or history will pass you by.

[2] Cf. Apostolic Exhortation *Evangelii Gaudium* (24 November 2013), 74. Hereafter, *EG*.

A new culture

We need change; we want change and we seek change. [3] But the problem arises when we realize that we lack adequate and inclusive answers to many of our current problems. Indeed, we experience a certain fragmentation in our analyses and diagnoses that ends up blocking every possible solution. Deep down, we lack the *culture* required to inspire and encourage different visions marked by theoretical approaches, politics, educational programmes and indeed spirituality, that cannot be fit into a single dominant mindset. [4] Given the urgent need to come up with answers, it is indispensable to promote and support leadership groups capable of shaping culture, sparking processes – remember that word: processes – blazing trails, broadening horizons and building common bonds... Every effort to organize, care for and improve our common home, if it is to be meaningful, will also demand a change in “life-style, models of production and consumption, and established structures of power which today govern societies”. [5] Without this, you will accomplish nothing.

[3] Cf. *Address for the World Meeting of Popular Movements*, Santa Cruz de Sierra, 9 July 2015.

[4] Cf. *LS*, 111.

[5] SAINT JOHN PAUL II, Encyclical Letter *Centesimus Annus* (1 May 1991), 58.

We need, on the local and institutional levels, leadership groups that can take up problems without becoming trapped or frustrated by them, and in this way challenge the tendency –

しかし、これがありきたりの陳腐な問題だと信じ込ませる説得に乗らないよう注意しましょう。皆さんの発言力は、時の流れと共に鎮圧されてしまう通りすがりの空しい反対の声とは明らかに違います。むしろ皆さんは具体的衝撃を、諸々の街と大学、workplaces と unions、 businesses と movements、 public and private offices に与えるよう召命されているのです。即ち、諸々の理念と思考様式 [2] を展開し意志決定する諸中枢に、知性と献身と確信が届くように、具体的衝撃を与える。こういった召命を皆さんは受けているのです。だからこそ私は、この covenant に皆さんを招いたのです。今、状況は深刻です。それはこのコロナ・パンデミックにより一層明らかになりました。全ての社会構成員、私達全員、そして最前線にいる皆さんは、それぞれの責任を負って対応するよう求められています。私達の諸々の意志決定と行動がもたらす effects は personally に皆さんを affect していきます。結果皆さんは、皆さんの将来のみならず現在をも形作る諸中枢の外側に留まっていることが出来なくなります。現在と将来を生み出す現場を皆さんは離席できなくなります。皆さんこそ現在と将来の当事者です。おろそかにすれば歴史は皆さんの脇を通り過ぎてゆくでしょう。

[2] EG.74 参照, “It must reach the places where new narratives and paradigms are being formed, bringing the word of Jesus to the inmost soul of our cities.” 「私達の生活場の魂の奥底にイエスの言葉をもたらし、新たな物語と新たな思考様式が諸々に形成される場とすることが必要です。」

A new culture 新たな文化

私達は変革が必要。変革したいと思い、追い求めています。[3] しかし目下の多くの問題に、適切な包摂をもたらす解決策を、私達は欠いていると気付くとき、本質的問題が見えてきます。実際に私達は、実施可能と思われる解決策の分析と診断を行いました。しかし結局、そのどれもが、何処かの断片局面において進行が阻まれることが分かりました。即ち、心の奥底 (deep down) で私達は the *culture* を欠いています。諸々の理論的アプローチ、政策、教育プログラム、そして何より、単一の主要思考の枠に本質的に決して納まらない霊性、これらによって示される全く別の visions を喚起し奨励するのに必要な the *culture* を欠いています。[4] 解決策案出の緊急必要性を考えれば、*culture* を形成し processes の口火を切る capability を持つ leadership groups を、支援し振興することが何よりも不可欠です。道標を整備し、視界を広げ、共通の絆を構築する processes...つまり、私達の共通の家を有機組織化し改善しケアするための努力の全て – processes – この言葉を記憶に留めてください。更に、これらが意味あるものとなるためにもう一つの変革が、「生活様式や生産と消費の経済モデル、そして今の社会を支配している確立した権力社会構造」 [5] に対して必要です。この様なこと無くして何事も為し得ません。

[3] 2015年 WMPM 教皇メッセージ参照方。

[4] LS 111 参照, 「エコロジカルな culture は、汚染、環境破壊、天然資源の枯渇といった喫緊の問題に対する一連の部分的応急措置に矮小化できるものではありません。このような技術支配主義思考様式の急襲に対して抵抗を生み出すには、明確なものの見方、考え方、方針、教育プログラム、ライフスタイル、そして霊性が必要です。」

[5] 聖ヨハネ・パウロ二世、1991年回勅 CA、58

こうした様々な制度や局面における諸問題に、失望したり飲み込まれたりせずに取り組むことができる leadership groups が必要です。私達は、ともすれば無意識のうちに、何らかのイデオ

often unconscious – to submit to certain ideological ways of thinking that end up justifying injustices and paralyzing all efforts to combat them. As an example, we can think of hunger, which, as [Benedict XVI](#) rightly pointed out, “is not so much dependent on a lack of material resources as on a shortage of social resources, the most important of which are institutional”.^[6] If you are able to resolve this problem, you will open up a path to the future. Let me repeat those words of Pope Benedict: hunger depends less on lack of material resources than on the lack of social resources, the most important of which are institutional.

^[6] Encyclical Letter [Caritas in Veritate](#) (29 June 2009), 27.

The social and economic crisis that many people are experiencing at first hand, and that is mortgaging the present and the future by the abandonment and exclusion of many children, adolescents and entire families, makes it intolerable for us to privilege sectorial interests to the detriment of the common good. We need to recover a sense of the common good. Here I would bring up an exercise that you have experimented with as a method for a sound and revolutionary resolution of conflicts. In these months, you have shared a number of reflections and significant theoretical models. You have considered twelve problems ([the “villages”](#) as you call them) in order to debate, discuss and identify practical approaches to resolving them. You have experienced the urgently needed *culture of encounter*, which is the opposite of the *throwaway culture* now in vogue. This culture of encounter makes it possible for many voices to be heard around the same table, in order to dialogue, consider, discuss and formulate, in a polyhedral perspective, different aspects and possible responses to global problems involving our peoples and our democracies.^[7] It is not easy to move towards real solutions when those who do not think like ourselves are discredited, slandered and misquoted! Discrediting, slandering and misquoting are cowardly ways of refusing to make the decisions needed to solve many problems. Let us never forget that “the whole is greater than the part, but it is also greater than the sum of its parts”,^[8] and that “the mere sum of individual interests is not capable of generating a better world for the whole human family”.^[9]

^[7] Cf. [Address to the Seminar “New Forms of Solidarity towards Fraternal Inclusion, Integration and Innovation”](#), organized by the Pontifical Academy of Social Sciences (5 February 2020). Let us recall that “true wisdom, as the fruit of self-examination, dialogue and generous encounter between persons, is not acquired by a mere accumulation of data, which eventually leads to overload and confusion, a sort of mental pollution” ([LS](#), 47).

^[8] [EG](#), 235.

^[9] Encyclical Letter [Fratelli Tutti](#) (3 October 2020), [105](#). Hereafter, [FT](#).

This exercise – encountering one another aside from all legitimate differences – is the first step towards any change that can help generate a new cultural and consequently economic, political and social mentality. For you will never be able to undertake great things solely from a theoretical or individual perspective, without a spirit that drives you, without meaningful interior motivations, without a sense of belonging and rootedness that can enhance personal and communal activities.^[10]

ロギー思考に屈服し、遂には injustices を justify し、injustices と闘う取組み全てを無効化してしまう傾向があります。この傾向に challenge できる leadership groups が必要なのです。例えば飢饉について考えてみましょう。ベネディクト16世が rightly に指摘していますが「飢饉は、物的資源の欠乏というよりも社会的資源の不足、特に制度的資源の不足によって生じます。」

[6] このような問題を解決できれば、私達が目指す未来 (the future) への道が開かれます。もう一度教皇ベネディクト16世の言葉を繰り返します。「飢饉は、物的資源の欠乏というよりも社会的資源の不足、特に制度的資源の不足によって生じます。」

[6] 2009年回勅『真理に根ざした愛』、27

今回の社会経済危機は、多くの people が直接に経験しています。多数の子供・青年・家族全員の将来と現在を抵当に入れ借金すること (mortgaging) で、何とか凌 (しの) いでいる状態です。もう、the common good の犠牲の上にセクト利益を優先するのは我慢できません。the common good の感覚を取り戻さなければなりません。ここで、皆さんが実験済みの或る取組、即ち、利益相反を解決する際に用いる健全かつ革命的な或る方法について、話したいと思います。ここ数ヶ月間皆さんは重要と思われる数多くの理論モデルを検討し共有してきました。[the “villages”](#) と皆さんが呼ぶ 12 個の問題について考察し、解決への実践的糸口に関して討論・検討・同定を行いました。即ち、今流行の *使い捨て文化* の対極にあり緊急に必要とされている、*出会いの文化* を体験しました。この出会いの文化では、沢山の voices を同席の者達に聴いてもらうことが可能となります。即ち、私達 peoples と democracies に関する global problems にどの様に対処するのか、様々な角度から、多辺体[訳註1]の観点から、対話し考察し討論し公式化することが可能となります。^[7] 私達自身の考えではない考えが、誤って引用され誹謗中傷され信用を失っている中で、本当の解決策に向かう動きをするのは簡単ではありません。信用毀損、誹謗中傷、誤引用は、多くの問題を解決するのに必要な意志決定を拒絶する卑怯な方法です。以下の言葉、決して忘れないようにしましょう。「全体は部分よりも、更に全部分の単純和よりも greater。」^[8] 「individual 達の諸関心事の単純な足し算和は、the whole human family のためのより良い形而下界を生み出す capability を持ちません。」^[9]

[訳註1] polyhedral (多辺体)、フランシスコ教皇の新造語。これに関し教皇は2015年PM大会で詳しく解説した。その半訳は、[2020年分科会#1の解説資料](#)のpage2に記した。

[7] 2020年2月5日教皇庁社会科学アカデミー主催セミナー『兄弟姉妹愛による包摂・高次統合・イノベーションに向けた *New Forms of Solidarity*』への[教皇挨拶](#)参照。「LS47に記した『真の智慧とは自己研鑽、および、ベルソナ達の純粋な出会いと対話が結実したものであり、決して単なるデータの蓄積からは得られません。単なるデータの蓄積は結局、過負荷と混同、即ち或る種の精神的汚染をもたらすだけです。』を思い出しましょう。」

[8] [EG](#) 235

[9] [2020年回勅『兄弟姉妹の皆さん』](#)、105

(訳補：形而下の)法律の違いを全て乗り越えて大勢の者がお互いに出会う — こういった取組は、変革に向かう第一歩です。即ち、新たな文化を生み出し、結果、新たな経済的・政治的・社会的な精神性を生み出す変革に乗り出すとき、必ず踏み出す第一歩です。なぜなら、自らを駆動する a spirit を欠き、意義ある内面動機を欠き、personal and communal activities を強化する a sense of belonging and rootedness を欠いたまま、単に a theoretical or individual perspective だけから重大事案を引き受けることは決してできないからです。^[10]

[10] Cf. *LS*, 216.

The future will thus prove an exciting time that summons us to acknowledge the urgency and the beauty of the challenges lying before us. A time that reminds us that we are not condemned to economic models whose immediate interest is limited to profit and promoting favourable public policies, unconcerned with their human, social and environmental cost.[11] Policies that assume we can count on an absolute, unlimited and indifferent availability of resources. We are not forced to continue to think, or quietly accept by our way of acting, that “some feel more human than others, as if they were born with greater rights”[12] or privileges for the guaranteed enjoyment of determined essential goods or services.[13] Nor is it sufficient to trust in the search for palliatives in the third sector or in philanthropic models. Although their efforts are crucial, they are not always capable of confronting structurally the current imbalances, which affect those most excluded, and they unintentionally perpetuate the very injustices they seek to combat. Nor is it simply or exclusively a matter of meeting the most essential needs of our brothers and sisters. We need to accept structurally that the poor have sufficient dignity to sit at our meetings, participate in our discussions and bring bread to their own tables. It is about much more than “social assistance” or “welfare”: we are speaking of a conversion and transformation of our priorities and of the place of others in our policies and in the social order.

[11] Favouring, when necessary, fiscal evasion, lack of respect for the rights of workers, and “the possibility of corruption by some of the largest world businesses, not infrequently in collusion with the governing political sector” (*Address to the Seminar “New Forms of Solidarity towards Fraternal Inclusion, Integration and Innovation”*, cited above).

[12] *LS*, 90. For example, “to blame population growth instead of extreme and selective consumerism on the part of some, is one way of refusing to face the issues. It is an attempt to legitimize the present model of distribution, where a minority believes it has the right to consume in a way that can never be universalized, since the planet could not even contain the waste products of such consumption” (*LS*, 50).

[13] Although all of us are endowed with the same dignity, not all of us start from the same place and with the same possibilities when we consider the social order. This challenges us to consider ways to make freedom and equality not a merely nominal datum that lends itself to favouring injustice (cf. *FT*, 21-23). We would do well to ask ourselves: “What happens when fraternity is not consciously cultivated, when there is a lack of political will to promote it through education in fraternity, through dialogue and through the recognition of the values of reciprocity and mutual enrichment?” (*FT*, 103).

Today, well into the twenty-first century, “it is no longer simply about exploitation and oppression, but something new. Exclusion ultimately has to do with what it means to be part of the society in which we live; those excluded are no longer society’s underside, or its fringes or its disenfranchised – they

[10] 2015年回勅『ラウドート・シ』、216

この様にして迎える未来 (the future)、明確な an exciting time が、私達を招喚し美しくも緊急性を帯びた challenges を私達の眼前に突き付けることになります。即ち、直接の関心事が profit (利益) に限定される economic models しかないわけではない。こう思い出せと迫る an exciting time が必ずやって来ます。環境コスト・社会コスト・人的コストを無視した favorite public policies[11]、つまり、資源利用に関し無頓着で無制限な専横を当てにできるとした policies を推進してしまう、economic models だけが私達に運命づけられているわけではありません。「あたかもより多くの rights をもって生まれてきたかのような、自分達は他の者達よりもっとずっと human なのだ」と[訳註2]いう感覚」[12]や、絶対的必需のモノ・サービスの供給が保障された特権階級[13]の行動様式を、私達はだまって受け入れろと強制されているわけではありません。かといって NPO など第三セクターや慈善活動に一時しのぎを見いだしても十分ではありません。そのような努力も大切ではありますが、被排除者達が被る現下の imbalances に対し社会構造的に対決する capability を常に持つわけではありません。結果、意図に反し、倒すはずの injustices そのものを恒久化してしまいます。またただ単に、私達の兄弟姉妹達だけの絶対必需充足という問題でもありません。困窮者全般に十分な尊厳が与えられる社会構造を受け入れ、彼らも出会いの場に席を持ち議論に参画し日々の糧を食卓に運べるようにしなければならない。つまり「社会支援」「福祉」以上の問題なのです。即ち私達は a conversion (回心) について言及しているのです。私達の諸政策と社会秩序における、他者達の居場所と優先順位に関する transformation (大変革、“X”) についてお話ししているのです。

[11] favorite : 必要とあらば財政負担回避を行い、the rights of workers への尊重を無視し、「取締り当局と少なからず共謀した国際大企業による不正行為の可能性」を嗜好 (*Address to the Seminar “New Forms of Solidarity towards Fraternal Inclusion, Integration and Innovation”* 同上) 訳は「好き勝手な」が適切。

[訳註2] この human は前半の rights と対で意味を為す。背景には戦後1948年に世界人権宣言によって国際的に認知された human rights 概念がある。human であれば rights を持つ。ならば、more human であれば greater rights を持つのか、という粗野な考えを想起させている。

[12] *LS* 90. 更に例えば、「一部の人々の過度で飽くなき消費主義を非難しない一方で、人口増加を非難することは、問題に向き合うことからの逃避です。即ち、少数者だけに許された消費行動は、もしも一般化されれば地球に収まりきれない廃棄物を生んでしまう。だから少数者だけがこの様な消費権利 (the right to consume) を持つと考える。この様な現行分配モデル正当化は an attempt (企ての試み) です。」(*LS* 50)

[13] 私達全員が同じ尊厳を与えられているにもかかわらず、現行社会秩序では、全員が同じ可能性を持って同じ出発点からスタート、とはなっていません。ですから、単に名目上のデータによってではない freedom と equality を構築する方法を考案せよという難問が、私達には突き付けられています。(FT, 21-23 参照) 「意識的に兄弟姉妹愛を培 (つちか) わなければ、どうなるでしょうか。それを促進しようという political will を欠いたまま、即ち、互惠性と相互繁栄の価値認識のないまま、対話もなく、それに関する教育もないままに、兄弟姉妹愛を培 (つちか) おうとすれば一体どうなるのでしょうか。」(FT, 103)

21世紀もだいたい進んだ今日、「最早単なる搾取や抑圧ではない、何か新しいことが起きています。排他性が、私達が生活する社会の中の一員であるという意味の根幹にまで達しています。即ち被排除者達は最早、社会の底辺でも周辺でも権利行使不可能域でもなく、社会の外へと追い出されてしまったのです。」[14]

are no longer even a part of it”.^[14] Think about this: exclusion strikes at the root of what it means to be a part of the society in which we live, since those who are excluded are no longer society’s underside, or its fringes or its disenfranchised – they are no longer even a part of it. This is the culture of waste, which not only discards, but makes others feel discarded, rendered invisible on the other side of the wall of indifference and comfort.

^[14] *EG*, 53. In a world of virtual possibilities, changes and fragmentation, social rights cannot only be exhortations or empty appeals but must be a beacon and compass for the way, for “the health of a society’s institutions has consequences for the environment and the quality of human life” (*LS*, 142).

I remember the first time I saw a closed neighbourhood: I didn’t know they existed. I had to visit the Jesuit novitiates, and in one country, as I passed through the city, they told me: “You can’t go to that part, because it is a closed neighbourhood”. Inside, there were walls, houses and streets, but closed off: a neighbourhood living in indifference. I was quite struck by this. But afterwards those neighbourhoods grew and kept growing, everywhere. Let me ask you: is your heart like a closed neighbourhood?

The Assisi covenant

Certain questions can no longer be deferred. The enormous and urgent task of facing them demands generous commitment in the areas of culture, academic training and scientific research, and a refusal to indulge in intellectual fashions or ideological positions, little islands that isolate us from life and from the real suffering of people.^[15] Dear young economists, entrepreneurs, workers and business leaders, the time has come to take up the challenge of promoting and encouraging models of development, progress and sustainability in which people, especially the excluded (including our sister earth), will no longer be – at most – a merely nominal, technical or functional presence. Instead, they will become protagonists in their own lives and in the entire fabric of society.

^[15] Cf. Apostolic Constitution *Veritatis Gaudium* (8 December 2017), 3.

This calls for more than empty words: “the poor” and “the excluded” are real people. Instead of viewing them from a merely technical or functional standpoint, it is time to let them become protagonists in their own lives and in the fabric of society as a whole. Let us not think *for* them, but *with* them. Not acting, according to the model of the Enlightenment, as enlightened élites, where everything is done *for* the people, but nothing *with* the people. This is not acceptable. Let us, then, not think *for* them, but *with* them. Let us learn from them how to propose economic models that will benefit everyone, since their structural and decisional approaches will be determined by the *integral human development* clearly set forth by the Church’s social doctrine. Politics and economics must not “be subject to the dictates of an efficiency-driven paradigm of technocracy. Today, in view of the common good, there is an urgent need for politics and economics to enter into a frank dialogue in the service of life, especially human

考察を深めてください。排他性が、私達が生活する社会の中の一員であるという意味の根幹にまで達してしまったのです。即ち被排他者達は最早、社会の底辺でも周辺でも権利行使不可能域でもなく、社会の外へと追い出されてしまった。これが使い捨て文化です。ただ単に捨てるのではなく、他者達を「私は捨てられた。居心地のよい無関心の壁の外、社会の外へと追い出され見えなくされてしまった」と、感じさせているのです。

^[14] *EG*, 53. virtual 技術による可能性と変革、そして断片化の世界では、社会における諸権利は単なる訓戒や空虚な訴えになり下がってはいけません。諸々の社会権利は、進むべき道を示す羅針盤やビーコンとなるべきです。なぜなら「社会の諸制度の健全さは、人間生活の質と環境に様々な帰結をもたらす」(*LS*, 142) からです。

a closed neighbourhood (禁断隣接区) を初めて見たときのことを思い出します。その存在 (exist) すら知りませんでした。或る禁断隣接区内にあるイエズス会修練施設を訪ね、そばまで来て都市部を通り過ぎようとしていたときです。「その区部に行ってはいけない。そこは禁断隣接区だ。」と言われたのです。中に入ってみるとそこは、諸々の街路があり家々が建ち並び壁で仕切られていますが、この区部は閉鎖され出入り禁止なのです。無関心の中に置かれて暮らす隣接区住民。私はこれに、強い衝撃を受けました。しかしながら、その後この様な隣接区は随所で増加の一途です。皆さんに質問します。あなたの心はこの禁断とされた隣接区の様ではないですか？

The Assisi covenant アッシジのカベナント

これら明確な諸問題に最早、待たなし。そしてこれら途方もなく多数で緊急な諸問題と対決するには、文化の諸領域における寛容な献身、学術的訓練と科学研究、そして、知的流行またはイデオロギー的意見つまり私達を生命から隔絶させ本当に苦しんでいる people から隔絶させる諸々の小島^[15]への耽溺拒否、これらが必要です。親愛なる young economists, entrepreneurs, workers and business leaders、時は来たのです。people、特に被排他者達 (含む our sister earth) が単なる名目上の技術的機能的 presence でしかないという状態、これをもうこれ以上続けさせない models of development, progress and sustainability を推奨し促進する難しい課題に挑むべき時が来たのです。被排他者達は、そうではなく、自身の人生の主人公であり、社会基本構造の中の主要参加者となっていくのです。

^[15] 2017 年発行、使徒憲章『真理の喜び カトリック大学改革について』、3 (未訳)

空虚な言葉以上のものがが必要です。“the poor”も“the excluded”も real people だからです。単に技術的機能的立ち位置から彼らを見るではありません。彼らが、自らの人生の主人公、社会基本構造全体の中の主要参加者となる。そうすべき時が来たのです。彼らのためにではなく、彼らとともに考えましょう。啓蒙思想のモデルに従って行動するではありません。啓蒙思想のエリート達は *with the people* でなく *for the people* で全てのことを行ってしまいます。もう看過できません。彼らのためにではなく彼らとともに考えましょう。everyone に benefit を与える economic models をどうやって提案するのか、彼らから学びましょう。なぜなら彼らのアプローチの構造と意志決定方法は、教会の社会教説に明記された *高次統合人類発展* により決定されるものになっていくからです。政治学と経済学は決して「技術支配主義の効率優先思考様式による頭ごなしの指示に従順であってはいけません。今日、共通善の観点から、政治学と経済学は、いのち、特に human の生命に資する素直な対話を緊急に開始する必要があります。」^[16] もし私達が今後も、

life”.[16] Lacking such focus and direction, we would remain prisoners of an alienating circularity that would perpetuate only dynamics of degradation, exclusion, violence and polarization. “Every program organized to increase productivity should have but one aim: to serve persons. They should reduce forms of inequality, eliminate discrimination, free people from the bonds of servitude… It is not enough to increase the general fund of wealth and then distribute it more fairly. This is not enough. Nor is it enough to develop technology so that the earth may become a more fitting dwelling place for human beings”.[17] This too is not enough.

[16] *LS*, 189.

[17] St. Paul VI, Encyclical Letter *Populorum Progressio* (26 March 1967), 34. Hereafter, *PP*.

The approach of *integral human development* is good news to be proclaimed and put into practice. Not a dream, but a concrete path: good news to be proclaimed and put into practice, for it proposes that we rediscover our common humanity on the basis of the best of ourselves, namely, God’s dream that we learn to be keepers of our brothers and sisters and those most vulnerable (cf. *Gen* 4:9). “The true measure of humanity is essentially determined in relationship to suffering and to the sufferer. This holds true for both individuals and for society”.[18] The measure of humanity: a measure that must be embodied in our decisions and our economic models.

[18] BENEDICT XVI, Encyclical Letter *Spe Salvi* (30 November 2007), 38.

How reassuring it is to hear once more the words of [Saint Paul VI](#), who in his desire that the Gospel message permeate and guide all human realities, wrote that “development cannot be restricted to economic growth alone. To be authentic, it must be well-rounded; it must foster the development of *each person and of the whole person*… We cannot allow economics to be separated from human realities, nor development from the civilization in which it takes place. What counts for us is man, each individual man and woman, each human group, and humanity as a whole”.[19]

[19] *PP*, 14.

Many of you will have the ability to affect and shape macro-economic decisions involving the destiny of many nations. Here too, there is great need for individuals who are well-prepared, “wise as serpents and innocent as doves” (*Mt* 10:16). Individuals capable of caring for “the sustainable development of countries and [ensuring] that they are not subjected to oppressive lending systems which, far from promoting progress, subject people to mechanisms which generate greater poverty, exclusion and dependence”.[20] Lending systems, by themselves, lead to poverty and dependence. It is legitimate to call for the development of a model of international solidarity capable of acknowledging and respecting interdependence between nations and favouring mechanisms of control that prevent any kind of subjection. And working for the promotion of the most disadvantaged and developing countries, for every people is called to become the artisan of its own destiny and that of the entire world.[21]

[20] *Address to the United Nations General Assembly* (25 September 2015).

この様な観点と方向性を欠くならば、ひたすらに劣化・排除・暴力・分断という疎外の循環運動を繰り返す、囚人のままであり続けてしまいます。「生産性向上のために有機的に策定されるプログラムというものはすべて、結局 persons への奉仕に役立つものでなければ存在理由を持ち得ません。その様なプログラムは必ず、inequality 形成を減少し、差別と闘い、people を種々の隷属状態から解放し…。ですから、一般的富と財貨を増やし、更にそれがより fair に分配されるようにするだけでは不十分です。全く不十分です。また地球を、human beings が居住するのに更に適切な場所にする為のテクノロジーを開発するのも不十分です。」[17] これでもやはり不十分です。

[16] 2015 年回勅『ラウダート・シ』、189

[17] 聖パウロ 6 世回勅『ポプロールム・プログレシオ』(1967 年 3 月 26 日)、34

高次統合人類発展のアプローチは、公式に宣言し実行すべき good news (福音) です。単なる夢ではなく具体的道筋、公式に宣言し実行すべき good news です。私達の最善に基づいて私達の共通 humanity を私達自らが再発見する。こう提案する good news です。即ち、兄弟姉妹達及び最弱者達の番人になる学びを私達自らが行う。こう神は夢見ています (創世記 4:9 参照)。「humanity であることの真の基準は、苦しみ及び苦しむ人との関係性によって根本的に定められます。これは個人にも社会にも言えます。」[18] humanity であることの基準、即ち、私達の諸々の意志決定と私達の economic models の中に必ず組み込まなければならない基準です。

[18] ベネディクト 16 世 2007 年回勅『希望による救い』、38

聖パウロ 6 世の言葉をもう一度聴くと、とても元気づけられます。彼は福音のメッセージが all human realities に浸透し導いていくことを望んでいました。「発展は単なる経済的成長に限られるものではありません。本当の発展は深く多面的であるはずで。即ち *each person and the whole person* の発展を育 (はぐく)むものであるはずで。… 私達は economics を human realities から切り離してはいけません。発展を、それを生起させる文明と切り離してもいけません。私達にとって大切なのは人間なのです。each individual man and woman, each human group, and humanity as a whole が大切なのです。」[19]

[19] 聖パウロ 6 世回勅『ポプロールム・プログレシオ』、14

皆さんの多くは将来、マクロ経済に関する意志決定に大きな影響を与え、幾つもの nations の命運を左右する ability を持つこととなります。そうなるも「蛇のように賢く、鳩のように無垢」(マタイ 10:16) の心構えができた individuals [訳註 3] であり続けることがとても必要です。即ち「進歩促進とは程遠い抑圧的な融資システムは、更なる貧困・疎外・依存の発生メカニズムに people を従属させます。この様な融資システムへの従属を阻止し、countries の持続可能な発展」[20] をケアする capability を持つ individuals がとても必要です。融資システムはそれ単独で、貧困と依存を惹起します。[訳註 4] 従って、以下に述べる三つの事柄が capable な a model of international solidarity を、社会展開するよう求めるのが legitimate (形而下の法律において正当) です。即ち、(1) nations 間の相互依存を重視尊重し、(2) 如何なる種類の従属も阻止できる権力制御機構を支持し、それらの結果、(3) 不利な立場にある者達と開発途上国とが進歩促進されるよう work する。これらが capable な a model of international solidarity を社会展開するよう要請する。この要請が形而下の法律において正当です。なぜなら、全ての people は、自分と全形而下界に課せられた神意に関する artisan (職人) となるようそれぞれ召命を受けているからで

[21] Cf. *PP*, 65.

Dear young people, “today we have a great opportunity to express our innate sense of fraternity, to be Good Samaritans who bear the pain of other people’s troubles rather than fomenting greater hatred and resentment”.^[22] An unpredictable future is already dawning. Each of you, starting from the places in which you work and make decisions, can accomplish much. Do not seek shortcuts, however attractive, that prevent you from getting involved and being a leaven wherever you find yourselves (cf. *Lk* 13:20-21). No shortcuts! Be a leaven! Roll up your sleeves! Once the present health crisis has passed, the worst reaction would be to fall even more deeply into feverish consumerism and forms of selfish self-protection. Remember: we never emerge from a crisis unaffected: either we end up better or worse. Let us foster what is good, make the most of this moment and place ourselves at the service of the common good. God grant that in the end there will no longer be “others”, but that we adopt a style of life where we can speak only of “us”.^[23] Of a great “us”. Not of a petty “us” and then of “others”. That will not do.

[22] *FT*, 77.

[23] Cf. *ibid.*, 35.

History teaches us that no system or crisis can completely suppress the abilities, ingenuity and creativity that God constantly awakens within us. With dedication and fidelity to your peoples, and to your present and future, you can join others in forging new ways to make history. Do not be afraid to get involved and touch the soul of your cities with the gaze of Jesus. Do not fear to enter courageously the conflicts and crossroads of history in order to anoint them with the fragrance of the Beatitudes. Do not fear, for *no one is saved alone*. You are young people from 115 countries. I ask you to recognize our need for one another in giving birth to an economic culture able “to plant dreams, draw forth prophecies and visions, allow hope to flourish, inspire trust, bind up wounds, weave together relationships, awaken a dawn of hope, learn from one another and create a bright resourcefulness that will enlighten minds, warm hearts, give strength to our hands, and inspire in young people – all young people, with no one excluded – a vision of the future filled with the joy of the Gospel”.^[24]
Thank you!

[24] *Opening Address at the Synod for Young People* (3 October 2018).

す。[21]

[訳註 3] 2020年5月の分科会で説明したフランシスコ教皇独特の *peoples* と *individuals* との対比に留意。ザックリといえば、*peoples* は形而上界を重視して生きる人々、*individuals* は形而下界を重視して生きる人々。

[20] 国連総会への教皇演説 (2015年9月25日)

[訳註 4] 論旨は、2018年分科会 #5 で紹介した2014年 WPM 教皇メッセージ「balance sheets (貸借対照表) を持つタイプの経済は…必ず戦争を引き起こす。」と符合する。

[21] 聖パウロ 6世回勅『ポプロールム・プログレシオ』、65

親愛なる young people、「今日私達は、私達が生まれながらに持つ兄弟姉妹愛の感覚を表明する絶好の機会を得ました。憎しみや恨みを募らせるのではなく、困難に陥った他の people の痛みを背負う、もう一人の良きサマリア人になる好機です。」
[22] 予測のつかない未来は既に始まっています。皆さん一人一人が、各々の持ち場と意志決定分野から始めて、多くのことを成し遂げることができるはずですが、どんなに魅力的に見えても近道を求めてはいけません。それでは、自身が現場の一員となって見つけるパン種 (ルカ 13:20-21) になることが出来なくなってしまいます。近道なんてありません！パン種になりましょう！腕まくりをして！今回のコロナ危機が収まったとして、反動として最悪なのは、激しい消費主義に更に深く陥り、利己的な自己保身を形成することです。思い出しましょう。何らかの危機から何の影響も受けずに抜け出すことはあり得ません。以前よりも悪くなってか、良くなってかのどちらかです。良い方を育みましょう。この機会を活かして私達自身が共通善に奉仕する者となるようにしましょう。「あの人達」で終わらせず、ひたすら「私達」であり続ける生活様式が一般的になるように神に願いましょ。[23] 一つになった素晴らしい「私達」。決して、一つになった可哀想な「私達」ではありません。それでは「あの人達」になってしまい、上手くいきません。

[22] 2020年回勅『兄弟姉妹の皆さん』、77

[23] 同上、35

どの様な社会システムも危機も、神が私達の内に常に覚醒させる abilities (形而下の法律によって正当とされる能力)・創意工夫・創造性を、完全には抑圧できない。[訳註 5] このことを歴史は教えてくれました。your peoples に対し、皆さんの現在と未来とに対し、忠実な献身を寄せつつ、他者達とともに、歴史を紡ぐ新たな方法を鍛造することは難しくありません。イエスへの意識的注視をもって、巻き込まれることを恐れず、皆さんの生活の場の魂に触れましょう。八福の教えの聖油香をもって、恐れず勇敢に、歴史の切り替え点にある諸々の利益相反に立ち入りましょう。恐れることはありません。no one is saved alone なのですから。115ヶ国からお集まりの young people の皆さんにお願いします。新たな経済文化の誕生には、互いに互いを必要とするのだと認識してください。新たな経済文化、ここでは「諸々の夢を植え付け、諸々の預言とヴィジョンを引き出し、諸々の希望を花開かせ、信頼を生み、傷をいやし、ともに関係性を紡ぎ、希望の夜明けを覚醒させ、互いに学び合い、そして聡明な機知、つまり時と場合に応じて働く才知を創り出す。これらのことが abilities となります。[訳註 5] そしてこの様な機知が必ず、諸々の精神を光で照らし、心を温め、手に力を与え、young people の中に——すべての young people、誰も排除されません——福音の喜びに満ちた目指すべき未来 (the future) のヴィジョンを inspire します。」[24] ありがとうございます！

[24] [若者シノドス開会教皇挨拶](#) (2018年10月3日)

[訳註 5] この段落原文の 1st sentence と最終 sentence は類似内容の言い換えとなっている。構文も「able 同根語」「制限用法関係代名詞 that 節」と類似している。類似のニュアンスを出すために、最終 sentence 訳文にも abilities を使うことにした。